

Козубовская Людмила Александровна, Сентебова Елена Леоновна

### **СНЯТИЕ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО СКАЗУЕМОГО**

В статье утверждается, что трудности при изучении английского сказуемого вызваны, прежде всего, различием грамматического строя русского и английского языков. Для английского языка характерны сложные аналитические формы сказуемого, которые являются трудными для целостного восприятия, понимания и перевода. Для снятия этих трудностей авторами предложена простая универсальная классификация сказуемого.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/22.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 4 (46): в 2-х ч. Ч. I. С. 77-80. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/4-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## METALINGUISTIC PECULIARITIES OF MEDIA-NOISE IN SOCIAL MEDIA

Kobrin Natal'ya Vasil'evna

Moscow

kv-natalia@mail.ru

The article is devoted to the phenomenon of “media-noise” in social media. Taking into account the ornateness of social media with expression and pseudo-expression the necessity to identify the markers of media-noise arises. The author singles out memes, retweets, hashtags as metalinguistic markers of media-noise in the Internet communication. The realization that in social media instead of facts and events media-noise often circulates returns the communicant to critical thinking, the ability to analyze the information and transfers to the real world.

*Key words and phrases:* media-linguistics; media-text; social media; media-noise; memes; hashtags; retweets.

УДК 37

**Педагогические науки**

*В статье утверждается, что трудности при изучении английского сказуемого вызваны, прежде всего, различием грамматического строя русского и английского языков. Для английского языка характерны сложные аналитические формы сказуемого, которые являются трудными для целостного восприятия, понимания и перевода. Для снятия этих трудностей авторами предложена простая универсальная классификация сказуемого.*

*Ключевые слова и фразы:* обучение английскому сказуемому; аналитизм; порядок слов; снятие трудностей; классификация; формулы; восприятие.

**Козубовская Людмила Александровна****Сентебова Елена Леоновна***Пермский национально-исследовательский политехнический университет**Lena-sentebova@yandex.ru***СНЯТИЕ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО СКАЗУЕМОГО<sup>©</sup>**

Сложностью при обучении студентов технических вузов грамматике английского языка является, прежде всего, то, что русский и английский язык относятся к разным грамматическим типам языков. Русский язык относится к синтетическим языкам, а английский – к аналитическим. Отнесение языка к аналитическому или синтетическому типу означает преобладание в нем способов выражений грамматических значений, соответствующих его строю. Знание теоретических различий грамматики родного и неродного языков помогает в освоении последнего. Лингвистическая типология может строиться на основе разных структурных признаков: фонологических, морфологических, синтаксических и других. Наиболее разработанная морфологическая типология учитывает такие признаки, как общая степень сложности морфологической структуры слова и типы грамматических морфем в языке. В современной лингвистике их выражают количественными показателями – типологическими индексами. Степень сложности морфологической структуры слова выражается количеством морфов, приходящихся на одну словоформу. Это называется индексом синтетичности. Для русского языка он составляет примерно 2,5; для английского – примерно 1,6. Аналитическими называются языки с величиной индекса ниже 2. Синтетическими – от 2 до 3.

Очевидно, что строй языка – вопрос грамматический, но некоторые лингвисты в определении этого вопроса идут от морфологии, а другие – от синтаксиса. Есть и третий путь: идти от классификации грамматических способов, которые делятся на 1) синтетические, выражающие грамматику внутри слова, и 2) аналитические, выражающие грамматику вне слова. Это способы служебных слов и порядка слов. Языки, использующие в большей степени синтетические способы, называются языками синтетического строя, а языки, использующие преимущественно аналитические способы, – языками аналитического строя. Эти различия в языках следует учитывать при обучении иностранному языку.

Так как русский и английский языки имеют разный грамматический строй, то они имеют разный порядок слов. Вопрос о порядке слов любого языка – кардинальный вопрос синтаксиса этого языка, ибо это “каркас” наименьшей единицы коммуникации – предложения, в который вкладываются “кирпичики” – слова. Как не может быть предложения без слов, так не может быть и предложения без определенного, свойственного данному языку словопорядка [8, с. 35].

Как известно, в синтетических языках отношения определяются внутри самого слова с помощью флексии, поэтому это соотношенное уже с другими членами предложения слово может стоять почти в любом месте

предложения. Аналитизм же в развитии языка выражается как рост удельного веса синтаксических канонов, закрепление за словом определенного места в предложении и вместе с тем как стирание теряющих свою непосредственную необходимость морфологических признаков слова.

Утрата склонения и спряжения произошла, очевидно, в силу возрастания удельного веса синтаксиса и закрепления постоянного порядка слов, когда положение слова в предложении уже стало указателем его роли в логических смысловых связях и отношениях [1, с. 11].

Для русского языка как синтетического характерен относительно свободный порядок слов. Согласно В. Матезиусу, типичным порядком слов для русского языка является объективный порядок слов, где на первом месте располагается состав темы как исходный пункт сообщения, а затем следует состав ремы как нечто новое и неизвестное [5, с. 251]. Для английского языка, аналитического по своей природе, перестановка членов предложения невозможна без изменения его смысла. Многочисленные примеры показывают, что носители русского языка, изучающие английский язык, привыкшие к разнообразию слов в родном языке, склонны сверхнормативно разнообразить английский порядок слов. Для их речи характерны следующие высказывания: *In the USA live 50 million people. People said that there lived ghosts. In professional basketball play only tall people. I'll everything explain. Came helicopter and took us.* Предложения с подобным порядком слов характерны для школьников и студентов начальных курсов [2, с. 36]. По словам А. И. Смирницкого, большая грамматическая нагрузка порядка слов ведет к тому, что возможности использования словоупотребления не для грамматических целей в английском языке значительно ограничены [6, с. 63]. Таким образом, порядок слов в английском предложении является средством выражения грамматических отношений и подчиняется строгим правилам фиксированного расположения членов предложения. В каждом английском предложении обязательно должно присутствовать ядро – подлежащее и сказуемое. В оформлении сказуемого различия языковых систем проявляются сильнее и многостороннее, чем в оформлении подлежащего. Это обусловлено емкостью и важностью данного члена предложения. Действительно, сказуемое несет на себе гораздо большее количество грамматических отношений, чем подлежащее. Самый предмет, о котором мы говорим, может проявить себя, т.е. определить себя реально только через действия и функции, которые выражаются сказуемым. Сказуемое связывает деятеля с объектом и обстоятельствами действия. Вот почему сказуемое является фактическим центром, к которому тяготеют, вокруг которого группируются все члены предложения. Так обстоит дело в любом языке, но с особой ясностью это проявляется в английском языке, где ни один из основных членов предложения не может быть опущен [1, с. 27].

В английском языке сказуемое несет очень большую грамматическую и смысловую нагрузку, большую, чем в русском языке, оно более ёмкое по смыслу. Так, С. Г. Тер-Минасова пишет следующее о культе святынь и символов в СССР и США: Герб, флаг, символы власти и режима и в СССР, и в США играли важнейшую роль в качестве открытой пропаганды. В этом последнем предложении есть одна неточность: время глагола *играть*. Дело в том, что сопоставление уже несуществующего СССР с вполне жизнеспособными США идет по двум разным временным линиям: когда речь идет о Советской России – это прошедшее время, так сказать *Past Simple* или *Past Indefinite*, все тенденции США – это *Present Perfect* или даже *Present Perfect Continuous*: они были в прошлом и продолжают в настоящем [7, с. 198]. Из всего вышесказанного следует, как важно научить студентов найти сказуемое в предложении, определить его границы, вид и понять, что оно выражает.

Существует большое количество классификаций английского сказуемого. А. И. Смирницкий, к примеру, выделяет два типа сказуемых с точки зрения их строения: простое сказуемое и составное. Простое выражено одной словоформой независимо от того, является ли она синтетической (*arrives, arrived*) или аналитической (*was arriving, will arrive*). Составное сказуемое в классификации упомянутого лингвиста представлено двумя типами: 1) составное, где один компонент выражен глаголом, а другой не глаголом (*He is a doctor*); 2) составное, где оба компонента – глаголы (*I can see. He began to shout*).

В. Л. Каушанская, Р. Л. Ковнер и др. выделяют несколько типов сказуемого:

- 1) простое глагольное, которое выражается личной формой глагола в простом или сложном времени. Оно обычно выражает действие или состояние;
- 2) фразеологическое сказуемое, выраженное фразеологическими единицами;
- 3) сложное сказуемое, состоящее из личной формы глагола и иной части речи;
- 4) сложное именное сказуемое, обозначающее состояние или качество предмета или лица, выраженного подлежащим. Оно состоит из глагола-связки и именной части;
- 5) сложное глагольное сказуемое, подразделяемое на сложно-глагольное модальное и сложно-глагольное видовое.

Ю. А. Левицкий пишет: Сказуемое выступает в двух формальных разновидностях: глагольное сказуемое и именное сказуемое. В состав глагольного сказуемого входит один полнозначный глагол:

рус. *Я читаю.* – *Я буду читать.*

англ. *I read.* – *I am reading.* – *I have been reading.*

Семантика глагольного сказуемого разнообразна – оно может выражать действие, состояние, процесс, свойство и т.д.

Именное сказуемое состоит из двух компонентов: связочного глагола и именной части – предикатива. Последний чаще всего выражается существительным, прилагательным или их грамматическими эквивалентами [4, с. 106]. Далее языковед говорит о том, что эти два исходных типа сказуемого могут быть преобразованы в модальные и аспектные варианты. В качестве модальных преобразователей используются модальные

глаголы с разными модальными значениями, а в качестве аспектных – глаголы, выражающие начало, продолжение или окончание действия, состояния или процесса. Модальные преобразования для обоих базовых типов сказуемого одинаковы:

*Я хочу (могу, должен) читать. – I want (can, must) (to) read.*

*Я хочу (могу, должен) быть студентом. – I want (can, must) (to) be a student.*

Аспектные преобразования осуществляются различными способами. Для глагольного сказуемого они формально не отличаются от модальных:

*Я начал (продолжал, закончил) читать. – I began (continued, finished) to read.*

При аспектном преобразовании именного сказуемого происходит замена связочного глагола: вместо глагола *быть (to be)* используется глагол, связанный с идеей продолжения или изменения состояния:

*Я стал студентом. – I became a student [Там же, с. 107].*

Эти и другие классификации сказуемого ориентированы в большей степени на студентов языковых направлений и студентов, получающих гуманитарное образование. Они являются сложными и не вполне подходящими для студентов технических вузов. Считаем возможным предложить классификацию английского сказуемого, пригодную для его понимания, анализа и перевода. Все сказуемые можно поделить на два вида: сказуемое , действияĭ и сказуемое , недействияĭ. Первый вид характеризует действие и отвечает на вопрос , Что делает подлежащее?ĭ. Второй вид сказуемого не обозначает действия. Этот вид сказуемого, в свою очередь, делится еще на два вида: именное и модальное. Именное служит для называния и описания подлежащего и отвечает на вопросы , Кто?ĭ, , Что?ĭ, , Какой?ĭ, , Чей?ĭ. Оно строится по формуле: *be\** + существительное (прилагательное, числительное, местоимение, наречие, инфинитив, герундий). Само слово , формулаĭ является привычным и удобным для студентов технических вузов. Оно направляет их внимание и свидетельствует о наличии системы, что очень важно для них, привыкших к формулам, таблицам, подстановкам (\* означает, что глагол спрягаемый). Например:

*This calculation is incorrect.*

*The purpose of a ballistic missile is to transport a payload.*

Другие глаголы-связки (например: *to appear, to get, to seem, to grow*) мы не относим к этому виду сказуемого, так как они до некоторой степени сохраняют свое изначальное значение, , они передают динамику действия, переход из одного состояния в другоеĭ [1, с. 33].

Модальное сказуемое выражает отношение к действию и отвечает на вопросы , Что должно, умеет, может и т.д. сделать подлежащее?ĭ. Оно строится по формуле: модальный глагол (или его эквивалент) + инфинитив. Например:

*The payload may descend almost vertically on to its target.*

*Gasification technologies have to adjust to these new, lower quality coals.*

Сказуемое действия выражает действие разного характера и строится с помощью четырех глагольных форм:

1. *Simple* – строится с помощью V1, V1+s, will+V1.

2. *Continuous* – строится по формуле: *be\*+V4*.

3. *Perfect* – строится по формуле: *have+V3*.

4. *Perfect Continuous* – строится по формуле: *have\*+been+V4*.

Кроме того, сказуемое действия имеет два залога: активный и пассивный. Пассивный залог строится по формуле: *be\*+V3*.

При подаче грамматического материала и при переводе текста на русский язык возникает необходимость вычленив сказуемое по формальным признакам и проанализировать его. Однако эта задача является зачастую слишком сложной для студентов не только из-за грамматических различий русского и английского языков, но и в силу несформированности некоторых психических особенностей студентов, таких как восприятие, в частности, его составляющих – целостности и обобщенности. Восприятие – это целостное отражение предметов и явлений объективного мира при их непосредственном воздействии в данный момент на органы чувств. Оно предполагает выделение из комплекса воздействующих признаков основных и наиболее существенных. Однако , многие факты, полученные в науке о восприятии, свидетельствуют о том, что один и тот же объект, предъявленный наблюдателю, вызывает неодинаковый познавательный эффект в виде образа данного объекта. Особенности образа сказываются в том, что он по-разному воспроизводится или по-разному регулирует действия субъекта при выполнении им задач различения, опознания или практического действияĭ [3, с. 12]. Поскольку для английского языка характерны аналитические формы сказуемого, студенты иногда каждую часть такого сказуемого воспринимают как отдельное явление, что ведет к ошибкам в понимании и переводе. Даже если сказуемое определено верно, студенты не могут отнести его к нужному классу, так как не могут воспринять всю парадигму в целом.

Чтобы решить эту проблему и помочь студентам определить границы сказуемого, мы предлагаем им формальные признаки сказуемого.

1. 100%. Абсолютно надежным признаком начала сказуемого являются глаголы *be\** и *have\**, модальные глаголы, глаголы *will* и *would*.

2. 50%. Менее надежным признаком сказуемого являются окончания *-ed* (так как это может быть не V2 в качестве сказуемого, а V3 в качестве причастия II в разных функциях) и *-s* (так как это может быть окончание существительного во множественном числе).

3. 0%. Сказуемое в *Past Simple* (нестандартные глаголы) и *Present Simple* признаков не имеют (кроме 3-го л., ед. ч.).

С помощью приведенной выше классификации сказуемого и его формальных признаков можно научить студентов вычленив сказуемое, воспринять его как единое целое, проанализировать и правильно перевести даже самые сложные виды английского сказуемого, которые можно трактовать как , сложениеИ, , соединениеИ основных, базовых видов сказуемого. Например:

1. *Some new factors must have been investigated.*

Данное сказуемое представляет собой соединение модального глагола, формы *Perfect* и пассивного залога. Надо научить студентов , расшифровываИ сказуемое, исходя из его состава, соединя части сказуемого попарно (1+2; 2+3 и т.д.) и , суммируяИ их значения: *must + have; have + been; been + investigated.*

Some new factors **must have been** investigated

Таким образом, грамматическая , расшифровкаИ будет превращаться в глубинный смысл: *Некоторые новые факторы, должно быть, были исследованы.*

2. *Manufactures have been able to update their equipment (Perfect + модальное).*

3. *Satellite strategies are being determined (Continuous + Passive).*

4. *This kind of propulsion system might have been more cost effective (модальное + Perfect + именное).*

Такое , сложениеИ видов сказуемого помогает увидеть сказуемое объемно, в , 3DИ, полностью понять его семантику и дать адекватный перевод, отразив все смысловые тонкости, заложенные в нем. Например, английское предложение *He has been reading* самые вдумчивые и старательные студенты, которые знают, что означают составные части этого сказуемого (*Perfect + Continuous*), переводят так: , Он читает уже в течение какого-то времени, но все еще не прочиталИ.

Студенты специальности , Ракетные двигателиИ были поделены на две группы, одной из которых сказуемое было объяснено с помощью представленной выше классификации. При переводе текста аэрокосмической тематики студенты этой группы смогли дать более глубокий, осмысленный перевод и смогли избежать типичных ошибок при переводе сказуемого: правильно определить границы сказуемого, его временную форму, характер действия и залог.

Итак, нами была предпринята попытка снять трудности при объяснении студентам технических вузов грамматики английского языка, в частности, английского сказуемого. Эти трудности вызваны разностью грамматического строя английского и русского языков, разным порядком слов в английском и русском предложениях и сложностями восприятия английского сказуемого как единого целого. Была предложена классификация сказуемого, которая является универсальной, простой и помогает студентам правильно воспринять сказуемое в целом, понять его структуру, установить его границы, понять его семантику, правильно переводить и использовать при построении собственных предложений на английском языке.

#### Список литературы

1. Аполлова М. А. Грамматические трудности перевода (*Specific English*). М.: Международные отношения, 1977. 136 с.
2. Бухвалова Е. Г. Особенности порядка слов в русском и английском предложениях // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2011. № 2 (9). С. 35-37.
3. Зинченко В. П. Образ и деятельность. М. – Воронеж: Ин-т практ. психологии; Модэк, 1997. 608 с.
4. Левицкий Ю. А. Проблемы лингвистической семантики. Изд-е 2-е. М.: Либроком, 2009. 152 с.
5. Матезиус В. Основная функция порядка слов в чешском языке // Пражский лингвистический кружок: сборник статей. М.: Прогресс, 1967. С. 246-265.
6. Смирницкий А. И. Синтаксис английского языка / под ред. В. В. Пасека. Изд-е 2-е, испр. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 296 с.
7. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.
8. Шевякова В. Е. Современный английский язык. М.: Наука, 1980. 381 с.

#### DIFFICULTIES ELIMINATION IN STUDYING ENGLISH PREDICATE

**Kozubovskaya Lyudmila Aleksandrovna**  
**Sentebova Elena Leonovna**  
 Perm National Research Polytechnic University  
 Lena-sentebova@yandex.ru

The article states that difficulties in studying English predicate are caused primarily by the difference in the grammatical structure of the Russian and English languages. The English language is characterized by the complex analytical forms of predicate that are difficult for holistic perception, understanding and translation. To eliminate these difficulties the authors suggest simple universal predicate classification.

*Key words and phrases:* teaching English predicate; analytism; word order; difficulties elimination; classification; formulas; perception.